**Notion: N0079**

**Notion originale: наречие**

**Notion translittere: narečie**

**Notion traduite: variété linguistique**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) variété linguistique

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1854, p. 18

Анализ итогов переписи показывает, что всего было выделено 146 языков и наречий и, значит, столько же более или менее самостоятельных народов (этносов). Однако действительное их число, по-видимому, было несколько больше. Об этом, в частности, свидетельствуют итоги всеобщей переписи 1926 г., во время которой было выявлено свыше 190 этнических единиц и около 150 языков (без наречий и диалектов).

L'analyse des résultats du recensement démontre qu'il existe 146 langues et variétés linguistiques et donc, à peu près autant de peuples indépendants (ethnies). Cependant, leur nombre réel serait un peu plus élevé. Notamment, les résultats du recensement général de 1926 en sont la preuve car on a découvert plus de 190 unités ethniques et environs 150 langues (sans compter les variétés linguistiques et les dialectes).

Extrait E1858, p. 30

(...) из журнала комитета Министерства народного просвещения от 20.II – 1867 г. :
"Сама попытка... дать письменность и некоторое литературное развитие наречиям, которым все это было до сих пор чуждо, и возвести все эти наречия на степень языков школы и церкви – не будут ли иметь непременным своим последствием именно развитие подобных инстинктов (т.е. инстинктов, "способных отдалить от русского народа")... Утвердите язык письменностью, дайте ему некоторую литературную обработку, изложите его грамматические правила, введите его в школы – и вы тем самым (страшно выговорить) утвердите и разовьете соответствующую нaродность..."

( …) tiré du registre du comité du Ministère de l'Education nationale, 20.II -1867 :
"La tentative d'alphabétiser et de développer des variétés linguistiques au niveau littéraire, pour lesquelles tout cela était auparavant inconnu, et de hisser toutes ces variétés linguistiques au niveau de langues de l'enseignement et de l'église, ne provoquerait-elle pas un développement d'instincts similaires (c'est-à-dire, les instincts "capables d'éloigner du peuple russe")… Approuvez la langue par l'écriture, introduisez-la à l'école et ainsi (c'est dur à dire) vous instaurerez et développerez une ethnie sur cette base…"

Extrait E1879, p. 125

Что касается рушанцев, орошорцев и бартангцев, то ввиду большой близости их языков к шунганскому для них и для шунганцев на данном этапе может быть принят один литературный язык, и в основу его должно быть положено шунганское наречие, как наиболее распространенное.

En ce qui concerne les Rushan, les Oroshori et les Bartangi, la parenté de leur langues au shughni permet de créer une seule langue littéraire pour ces derniers et pour les Shughnis, et la variété linguistique de shughni, comme la plus répandue, doit servir de base.

Extrait E1909, p. 249

Развитие марийского письменно-литературного языка в первое время тормозилось из-за неясности его диалектной базы. Сначала издание газет и журналов велось на разных диалектах. (...)
После образования Марийской АО выпуск разрозненных и разнодиалектных изданий прекратился и все книгопечатание было сосредоточено в Москве при Центриздате народов СССР. Всю книжную продукцию и прессу начали выпускать лишь на двух наречиях марийского языка: луговом (с привлечением особенностей восточного наречия) и горном. Это и дало начало становлению у марийцев двух литературных языков...

Dans un premier temps, le développement du mari écrit et littéraire était freiné à cause l'imprécision de sa base dialectale. D'abord, on publiait des journaux et des revues dans les différents dialectes. (…)
Après la création de l'Oblast Autonome des Maris, l'édition dispersée en différents dialectes fut arrêtée, l'imprimerie fut concentrée à Moscou auprès de l'Edition centrale des peuples de l'URSS. Toute la production de livres et de presse se fit dans deux variétés linguistiques du mari : celle des prairies (en rajoutant des particularités de la variété de l'est) et celle des montagnes. Ce fut le début de la mise en place de deux langues littéraires chez les Maris…

**Document: D127**

Titre: Старые социолингвистические материалы и возможность их нового прочтения (к вопросу об изменении интерпретаций в социолингвистике)

Titre translittéré: Starye sociolingvističeskie materialy i vozmožnost' ih novogo pročteniâ (k voprosu ob izmenenii interpretacij v sociolingvistike)

Titre traduit: Anciens matériaux sociolinguistiques et possibilité de leur relecture (problèmes du changement des interprétations en sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КУЗНЕЦОВА, А. И. [KUZNECOVA, A. I.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 18-33

Extrait E2058, p. 19

Язык социума- это и общенациональный язык того или иного народа, и наречие, и диалект, и говор, и литературный язык со своими собственными вариантами как одна из подсистем общенародного языка, и специальные языки, и многие другие формы существования языка (или языковые образования), называемые термином идиом, определять статус которого достаточно сложно. При исследовании функционирования различных идиомов современные социолингвисты решают вопросы переключения (смены) кодов- разных подъязыков (например, подсистемы кодифицированного литературного языка в сравнении с его диалектами) или двух и более языков, находящихся в контакте, и тому подобные вопросы.

Langue du socium : langue commune nationale de tel ou tel peuple, variété linguistique, dialecte, parler, langue littéraire avec ses propres variantes comme l'un des sous-systèmes de la langue commune d'un peuple, langues spéciales, et de nombreuses autres formes d'existence des langues (ou des formations linguistiques) appelées par le terme d'idiome, dont la détermination du statut est assez difficile. Lors de l'étude du fonctionnement des différents idiomes les sociolinguistes modernes résolvent les problèmes du changement de codes, de différentes variantes linguistiques (par exemple, les sous-systèmes de la langue littéraire codifiée en comparaison avec ses dialectes), ou de deux ou plusieurs langues en contact, et d'autres situations similaires.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0395, p. 25

Характерно, что Президиум Верховного Совета Удмуртской республики принял специальное постановление "О восстановлении исторического имени бессермянского народа" (1992). Язык бессермян рассматривается как наречие или один из диалектов удмуртского языка. Бессермяне широко используют удмуртский литературный язык в культуре и просвещении.

Ce qui est caractéristique c'est que le Présidium du Conseil Supérieur de la République d'Oudmourtie a adopté l'arrêté "De la restitution du nom historique du peuple bessermien" (1992). La langue bessermienne est considérée comme une variété linguistique ou un des dialectes de la langue oudmourte. Les Bessermiens utilisent largement la langue littéraire des Oudmourtes dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Extrait E0396, p. 38

Диалект (от греч. dialektos разговор, говор, наречие) — разновидность данного языка. Различают территориальный диалект и социальный диалект. Современные территориальные диалекты обычно являются результатом многовекового развития и сами делятся на говоры. Наиболее активно диалекты формировались в феодальную эпоху, когда общество делилось на замкнутые территориально-экономические коллективы. В эпоху капитализма наблюдается стирание диалектных различий и их активное взаимодействие с общенациональными литературными языками.

Dialecte (du grec dialektos "conversation, parler, variété linguistique") est une variation d'une langue. On fait la distinction entre les dialectes territoriaux et les dialectes sociaux. Les dialectes territoriaux modernes sont d'habitude les résultats d'un très long développement et sont divisés en plusieurs parlers eux-mêmes. L'époque féodale voit la formation la plus active des dialectes quand la société était divisée en communautés fermées territorialement et économiquement. A l'époque capitaliste, on constate l'effacement des différences dialectales et leur interaction avec des langues littéraires nationales communes.

Extrait E0399, p. 92

Наречие – территориальная форма языкового существования, стоящая в ряду понятий диалект и говор (см.). Порой этим термином называют то, что обычно обозначает термин “диалект”. Нередко носители наречия помимо речевых особенностей отличаются и в этническом плане, т.е. у них наблюдаются характерные особенности бытового плана и в обычаях.

Variété linguistique: forme territoriale de l'existence d'une expression linguistique qui est au même rang que le dialecte et le parler (cf.). Parfois, la notion de dialecte est nommée par le même terme. Il n'est pas rare que les locuteurs d'une variété linguistique aient leurs propres spécificités sur le plan ethnique aussi bien que sur le plan du langage, c'est-à-dire que l'on peut observer chez eux des spécificités qui relèvent de la vie quotidienne et de leurs coutumes.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1824, p. 77

Малайско-португальский язык – креольский язык моряков, торговцев и рабов на Молуккских островах. Предполагают, что это не чистое контактное наречие, но нечто вроде подражания сабиру.

Langue malayo-portugaise : langue créole de marins, de commerçants et d'esclaves sur les Moluques. Il est suggéré que ce n'est pas une variété linguistique propre de contact, mais une sorte d'imitation du sabir.

Extrait E1850, p. 150

Ямайский креольский ( ямайское наречие ) - креольский язык населения острова Ямайка, возникший на базе английского языка.

Créole de Jamaïque (variété linguistique de Jamaïque) : langue créole de la population de la Jamaïque, laquelle est apparue sur la base de la langue anglaise.

**Document: D132**

Titre: Динамика функционального развития марийского языка

Titre translittéré: Dinamika funkcional'nogo razvitiâ marijskogo âzyka

Titre traduit: Dynamique du développement fonctionnel de la langue mari

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОНДРАШКИНА, Е.А. [KONDRAŠKINA, E. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 155-167

Extrait E2146, p. 156

Марийский язык традиционно делился на луговое, горное и восточное наречия (диалекты). (...) Начало такому делению было положено во второй половине XIX в. [6, 7]. Но затем в особое наречие были выделены северо-западные диалекты марийского языка. Таким образом, в настоящее время в марийском языке выделяются четыре наречия- луговое, горное, восточное и северо-западное, из которых два- луговое и горное имеют литературную базу.
Центральным наречием является луговое, которое включает в себя три основных говора: моркинско-сернурский, йошкар-олинский и волжский. Именно моркинско-сернурский говор лег в основу лугового марийского литературного языка.
В зарубежной лингвистике принято иное деление марийского языка. Например, финские и венгерские ученые делят марийский язык на западные и восточные диалекты.
Кроме диалектов и говоров в марийском языке имеются так называемые смешанные говоры, которые характеризуются пересплетением диалектных особенностей двух или более смежных, но иногда и не смежных между собой диалектов [6, 23]. Смешанные говоры могут отличаться явлениями, не свойственными тем диалектам, между которыми они располагаются. Поскольку в пограничных зонах происходит размывание диалектных черт, четкие границы между марийским диалектами провести достаточно сложно [6, 146].

La langue mari est traditionnellement divisée en trois variétés linguistiques (dialectes) : celle des plaines, celle des montagnes et celle de l'est. (...) Le début de cette division date de la deuxième moitié du XIXe siècle [6, 7]. Mais plus tard les dialectes nord-ouest de la langue mari ont été mis dans une variété linguistique à part. Ainsi, à l'heure actuelle dans la langue mari on distingue quatre variétés linguistiques : celle des plaines, celle des montagnes, celle de l'est et celle du nord-ouest, dont les deux variétés linguistiques des plaines et des montagnes ont une base littéraire.
La variété linguistique centrale est celle des plaines qui comprend trois parlers principaux: de Morkinsko-Sernurskiy, d'Iochkar-Ola et de la Volga. Le dialecte Morkinsko-Sernurskiy est devenu la base de la langue littéraire mari des plaines.
Dans la linguistique étrangère il existe une autre division de la langue mari. Par exemple, les chercheurs finlandais et hongrois divisent le mari en dialectes occidentaux et orientaux.
Outre les dialectes et les parlers de la langue mari il existe des soi-disant parlers mixtes , qui se caractérisent par le croisement des particularités dialectales de deux dialectes contigus ou plus ou parfois des dialectes non contigus [6, 23]. Les parlers mixtes peuvent se différencier par des particularités qui ne sont pas propres aux dialectes, entre lesquels ils sont situés. Il est assez difficile d'établir des frontières nettes entre les dialectes mari, car les traits dialectaux dans les zones frontalières sont souvent dilués [6, 146].

Extrait E2148, p. 158

В 20-е гг. начинают выходить газеты и журналы на марийском языке, печататься литература (преимущественно политическая). Одновременно обсуждаются вопросы о диалектной основе литературного языка, причем борьба за выбор такой основы проходила достаточно остро. Выдвигали свои точки зрения как сторонники лугового и восточного наречий, так и моркинского говора.
Во второй половине 20-х гг. акцент в спорах о выборе диалектной базы сместился в сторону вопроса о создании единого марийского литературного языка. Наличие достаточно большого сходства между диалектами, по мнению марийского ученого В.М. Васильева, создает благоприятные условия для формирования единого языка. (...)
Однако у сторонников идеи создания единого литературного языка имелось и немало противников, в основном среди представителей горномарийской интеллигенции. Отсутствие единого мнения в вопросе о путях формирования одного литературного языка способствовало установлению в 30-х гг. двух форм литературного языка [5, 94]. В дальнейшем, обсуждались уже не проблемы создания единого языка, а перспективы сближения лугового и горного наречий.

Dans les années 20 commencent à paraître des journaux, des magazines et la littérature (surtout politique) en langue mari. En même temps des questions sur la base dialectale de la langue littéraire sont largement discutées, et la lutte pour le choix de cette base a été très dure. Les partisans des variétés linguistiques des plaines et de l'est et du parler de Morkinskij ont mis en avant leurs points de vue.
Dans la seconde moitié des années 20 le débat a porté sur le choix de la base dialectale pour la création de la langue littéraire unifiée mari. L'existence d'un nombre suffisamment grand de similitudes entre les dialectes, selon le chercheur mari V. M. Vasil'ev, crée des conditions favorables à la formation de la langue unifiée. (...)
Toutefois, les partisans de l'idée de la création de la langue littéraire unifiée avaient beaucoup d'opposants, surtout parmi les représentants des intellectuels du mari des plaines. L'absence de consensus sur la question de la formation d'une langue littéraire a contribué à la création dans les années 30 de deux formes de la langue littéraire [5, 94]. Par la suite, il s'agissait des perspectives de rapprochement des variétés linguistiques des plaines et des montagnes et non pas des problèmes de création de la langue unifiée.

Extrait E2151, p. 160-161

Иными словами, национальным языкам возвращались все те функции, которые были ими утрачены, как в случае с марийским, в предшествующий период. Но для этого требовалось развить и распространить марийский язык среди проживающего в республике населения, при этом не только немарийского, но и марийского, так как выросло целое поколение марийцев, не знающих родного языка и считающих таковым русский. Как отмечают В.М. Солнцев и В.Ю. Михальченко, специфика Российской Федерации состоит в том, что для ряда республик весьма актуальным является распространение знаний национального языка среди собственной нации [10, 14]. Трудно убедить большинство населения, каковым являются в Марий Эл русские, овладеть языком меньшинства – марийским, если само меньшинство не владеет или недостаточно хорошо владаеет своим языком.
После принятия Закона о языках в РФ республики одна за другой начали разрабатывать и принимать свои законы, объявляя языки титульных наций государственными. Был разработан проект такого закона и в Марий Эл в сентябре 1992 г. (...) С момента опубликования проекта не прекращалась дискуссия по вопросу о статусе марийских языков, названных в проекте наряду с русским языком государственными. Спор шел главным образом о статусе горномарийского языка и доходил иногда до враждебных выпадов со стороны некоторых ученых, не желающих признавать статус горномарийского языка как государственного [3, 47].
Отметим в связи с этим, что в вопросе о том, является ли горномарийский и луговомарийский языки языками или их следует считать диалектами или наречиями, нет ясности и единого мнения до сих пор. Даже в работах последних лет одни авторы называют их наречиями или диалектами, другие- литературными языками.
Видимо, истоки такого расхождения следует отнести к известной дискуссии по вопросам языкознания в начале 50-х гг., когда, руководствуясь сталинскими установками по теории языкознания, марийские лингвисты стали считать язык марийского народа единым, а языки луговых и горных марийцев – наречиями или диалектами. ( ...) Часть же марийских языковедов и до наших дней упорно отстаивает свои позиции, отказывая горным марийцам в праве иметь свой родной язык, а не наречие, или норму, или вариант литературного языка [9, 11].
Можно предположить, что те же языковеды, руководствуясь своей точкой зрения на горномарийский язык как на наречие или диалект, не приемлют статуса горномарийского в качестве государственного языка. Хотя, как справедливо замечает К. Сануков, признание реальности существования двух литературных языков не является стремлением расчленить народ, не принесет ущерба национальному развитию, а наоборот – снимет элемент морально-психологического дискомфорта [9, 11].

En d'autres termes, les langues nationales regagnaient toutes les fonctions qui avaient été perdues, comme dans le cas de la langue mari, lors de la période précédente. Mais pour cela il fallait développer et diffuser la langue mari parmi la population résidant dans la république mari et non mari, car il y avait toute une génération de Maris qui ne connaissaient pas la langue native et qui considéraient le russe comme telle. Comme le notent V. M. Solncev et V. Û. Mihal'čenko, la spécificité de la Fédération de Russie consiste en fait que pour un certain nombre de républiques la promotion de la connaissance de la langue nationale est très actuelle [10, 14]. Il est difficile de convaincre la majorité de la population, essentiellement russe à Mari El, d'apprendre la langue de la minorité, le mari, si la minorité elle-même maîtrise peu ou pas du tout sa langue.
Après l'adoption de la loi sur les langues dans la Fédération de Russie les républiques, l'une après l'autre ont commencé à élaborer et à adopter leurs propres lois, déclarant les langues des nations titulaires comme les langues d'État. Un projet d'une telle loi a été élaboré à Mari El en septembre 1992 (...). Depuis la publication du projet le débat sur le statut des langues mari, appelées dans le projet langues d'État parallèlement au russe, n'a pas cessé. La discussion portait essentiellement sur le statut de la langue mari des montagnes et arrivait parfois jusqu'à des attaques hostiles de la part de certains scientifiques qui ne voulaient pas admettre le statut du mari des montagnes comme langue d'État [3, 47].
Notons à cet égard que la question de savoir si le mari des montagnes et le mari des plaines sont des langues ou s'ils doivent être considérés comme des dialectes ou des variétés linguistiques, n'est pas claire ni unanime jusqu'à présent. Même dans les travaux de ces dernières années, certains auteurs les appellent variétés linguistiques ou dialectes et d'autres, langues littéraires.
Apparemment, les origines de cet écart remontent au débat bien connu sur les questions de la linguistique au début des années 50, quand, guidés par les directives de Staline sur la théorie de la linguistique, les linguistes mari ont commencé à considérer comme unie la langue du peuple mari, et les langues des Maris des montagnes et des plaines comme des variétés linguistiques ou dialectes. (...) De nos jours une partie des linguistes mari défend obstinément leurs positions en refusant aux Maris des montagnes le droit d'avoir leur langue native mais non pas une variété linguistique ni une norme ni une variante de la langue littéraire [9, 11].
On peut supposer que les mêmes linguistes, en s'appuyant sur leur point de vue sur le mari des montagnes comme une variété linguistique ou un dialecte, n'acceptent pas le statut du mari des montagnes en qualité de langue d'État. Bien que, comme l'observe justement K. Sanoukov, la reconnaissance de la réalité de l'existence de deux langues littéraires n'est pas un désir de diviser le peuple, elle n'apportera pas de dommage au développement national, et au contraire, elle enlèvera un élément d'inconfort moral et psychologique [9, 11].

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2154, p. 168

Собственно письменным памятником карельского языка принято считать переводы на тверское наречие Евангелия от Матфея, изданного в Петербурге в 1820 г., и Рукописного Евангелия от Марка.

Les traductions en variété linguistique de Tver de l'Évangile de Matthieu, publié à Saint-Pétersbourg en 1820, et le manuscrit de l'Évangile de Marc sont le monument écrit proprement dit de la langue carélienne.

**Document: D137**

Titre: История письменности и история графической системы эвенского языка

Titre translittéré: Istoriâ pis'mennosti i istoriâ grafičeskoj sistemy èvenskogo âzyka

Titre traduit: Histoire de l'écriture et du système graphique de la langue évène

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БУРЫКИН, А. А. [BURYKIN, A. A.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 242-269

Extrait E2218, p. 249-250

Официально принятой для эвенского языка в этот период считалась графика на основе ЕСА (на латинской основе), однако в местных средствах массовой информации использовались два алфавита- латинский и кириллический, например, в газетах Айдит орочел и Оротты правда, в особенности в последней ( до начала 1941 г. вышло более 200 номеров, данные за 1941 г. отсутствуют).(...) Совершенно ясно, что использование для эвенского языка двух алфавитов в той ситуации создавало комфортные условия и для пользователей, обучившихся грамоте на латинском алфавите; позднее, после официальной отмены последнего, такая практика в какой-то мере способствовала сохранению навыков чтения и письма на родном языке вообще.
Анализ письменных источников убеждает в том, что письменность на латинской основе для эвенского языка создавалась в специфических условиях действия разных устных форм эвенского языка, соотносимых с разными диалектами восточного наречия. В результате этого эвенская графика на основе ЕСА приобрела ряд особых черт, которые в конечном счете должны были сильно осложнить ее использование.

La graphie sur la base de l'Alphabet Commun du Nord (sur la base de l'alphabet latin) était considerée comme la graphie officiellement adoptée pour la langue évène pendant cette période. Cependant les médias locaux utilisaient les deux alphabets : latin et cyrillique, par exemple, les journaux "Aydit Oročel" et "Orotty pravda", en particulier le dernier (avant 1941, plus de 200 numéros ont été publiés, les données de 1941 ne sont pas disponibles). (...) Il est clair que l'utilisation de deux alphabets pour la langue évène dans cette situation a créé des conditions favorables pour les locuteurs qui ont appris à lire et à écrire en alphabet latin et plus tard, après l'abolition officielle de celui-ci, cette pratique d'une certaine manière a contribué à la préservation de la pratique de la lecture et de l'écriture dans leur langue native en général.
L'analyse des sources écrites nous convainc que l'écriture basée sur l'alphabet latin pour la langue évène a été créée dans des conditions spécifiques de l'interaction de différentes formes orales de la langue évène qui se rapportent aux différents dialectes de la variété linguistique de l'Est. En conséquence, la graphie évène à la base de l'Alphabet Commun du Nord a acquis un certain nombre de caractéristiques spéciales, qui ont finalement dû sérieusement compliquer son utilisation.

Extrait E2224, p. 261

Данная система эвенской графики не получила одобрения в других районах проживания эвенов- за пределами Якутии, где она оказалась совершенно непонятной. Этому имелись три причины: первая - незнакомство восточных эвенов с якутской графикой, с ее фонетико-фонематическими принципами, вторая - наличие достаточно устойчивых представлений о письменной форме эвенского языка, сформированных непрерывным преподаванием эвенского языка в школе и изданием литературы, третья - резкие диалектные различия между восточным наречием эвенского языка и говорами Якутии на всех уровнях: смена графики и издаваемые тексты по существу кодифицировали в среде эвенов Якутии такие грамматические формы и словоупотребление, которые были совершенно непонятны восточным эвенам.
В Магаданской обл. и на Камчатке в эти годы продолжала использоваться та эвенская графика, которая была принята в 1958 г., хотя и со своими региональными особенностями. Регулярное переиздание учебных пособий для школ способствовало сохранению традиционных норм письменного эвенского языка, по-прежнему ориентировавшегося на говоры восточного наречия.

Ce système de la graphie évène n'a pas été approuvé dans d'autres régions de l'habitat des Évènes : en dehors de la Yakoutie ce système était complètement incompréhensible. Il y avait trois raisons à cela. Premièrement, les Évènes de l'Est ne connaissaient pas la graphie yakoute, ses principes phonétiques et phonémiques. Deuxièmement, il existait des concepts suffisamment stables de la forme écrite de la langue évène, formés par un enseignement continu de la langue évène dans les écoles et par la publication de la littérature. Troisièmement, il existait de grandes différences dialectales entre la variété linguistique de l'Est de la langue évène et les parlers de la Yakoutie à tous les niveaux : la modification de la graphie et les textes publiés ont codifié dans le milieu des Évènes de la Yakoutie des formes grammaticales et celles de l'usage des mots qui étaient totalement incompréhensibles pour les Évènes de l'Est.
Dans l'oblast de Magadan et en Kamchatka à cette époque continuait à être utilisée la graphie évène adoptée en 1958, mais avec ses particularités régionales. La réédition régulière des manuels pour les écoles a contribué à la préservation des normes traditionnelles de la langue écrite évène, toujours orientée vers les parlers de la variété linguistique de l'Est.